

ПЕРЕВОД КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПОЭМЫ ДУ МУ «ЦИНМИН» В АСПЕКТЕ СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ

Сюй Хун, Ли Вэньгэ

Харбинский политехнический университет

С учетом результатов последних достижений современной лингвистики, в частности контрастивной лингвистики и лингвистики текста, на основе контрастивной текстологии предлагается новый метод исследования в аспекте системно-функциональной лингвистики для анализа перевода поэмы «Цинмин». Настоящее исследование строится на основе теории Халлидэя о метафункциях языка.

Ключевые слова: эмпирическая функция, логическая функция, интерперсональная функция, текстуальная функция, анализ перевода.

Китайскими учеными было проведено много плодотворных исследований, касающихся проблемы перевода древней китайской поэмы «Цинмин» на иностранные языки. И хотя до сих пор не сложилось единого мнения о стандарте и приемах перевода поэмы, определенные авторитетные суждения о них оформились. Тем не менее известный лингвист Хуан Гуовэнь отметил, что литературно-критические работы китайских ученых в области перевода основываются на субъективных факторах, причем многие авторы подходят к исследованию, возможно, предвзято, догматически, на основе личного опыта [6. С. 20]. Исходя из вышесказанного, мы хотели бы предложить собственный метод исследования в аспекте системно-функциональной лингвистики (system-functional linguistics) на примере анализа возможностей перевода поэмы «Цинмин» китайского поэта Ду Му, жившего в эпоху правления династии Тан, в трактовке двух русских переводчиков.

Анализ эмпирической функции (experiential function). По транзитивности (transitivity) поэма «Цинмин» состоит из четырех процессов: метеорологического (meteorological), реляционного (relational), речевого (verbal) и материального (material). Мы анализируем клаузы (clause) поэмы «Цинмин» в соответствии с каждым из процессов транзитивности.

В метеорологическом процессе участника не существует, и транзитивность проявляется лишь в процессе [3. С. 143]. В двух переводах метеорологический

процесс превращается в материальный, причем в переводе 2 добавляется обстоятельственный элемент *с утра*. Кроме того, при передаче обстоятельственного элемента *Qingming shijie* у двух переводчиков возникает альтернатива стратегий перевода: форенизация или доместикация. Думается, что перевод 1 более приемлем для китайцев, так как в переводе 2 передается сильный религиозный колорит (табл. 1).

Таблица 1

Сопоставление транзитивности первой клаузы поэмы «Цинмин»

Оригинал	<i>Qingming shijie</i>	<i>yu fenfen</i>		
Анализ	Обстоятельственный (circumstantial) элемент	Метеорологический процесс		
Перевод 1	<i>В Праздник Ясной Погоды, Цинмин</i>	<i>дождик</i>	<i>шуршит-шуршит</i>	
Анализ	Обстоятельственный элемент	Участник	Материальный процесс	
Перевод 2	<i>В День поминанья предков,</i>	<i>дождь</i>	<i>с утра</i>	<i>заморосил</i>
Анализ	Обстоятельственный элемент	Участник	Обстоятельственный элемент	Материальный процесс

Очевидно, что процессы двух переводов не совпадают с оригиналом. В поэме «Цинмин» реляционный процесс — это статическое значение (настроение и состояние души путника лучше выражается этим процессом). В оригинале слово *lushang* является определительным компонентом к слову *путник* — *xingren*. В переводе 1 добавляется материальный процесс и подчеркивается действие *бредет*; в то время как в переводе 2 обозначается другой процесс, психический, в котором глагол *устал* становится фокусом клаузы. Словосочетания *переводит дух* и *испустит дух* касаются физиологической деятельности и относятся к бихевиористическому процессу. Отсюда видно существенное отличие переводов от оригинала, в результате чего их содержание неточно передает основной смысл исходного текста (табл. 2).

Таблица 2

Сопоставление транзитивности второй клаузы поэмы «Цинмин»

Оригинал	<i>lushang xingren</i>			<i>yu duanhun</i>	
Анализ	Носитель (carrier)			Реляционный процесс и атрибут	
Перевод 1	<i>Путник усталый</i>	<i>бредет</i>	<i>по дороге,</i>	<i>с трудом</i>	<i>переводит дух</i>
Анализ	Участник	Материальный процесс	Материальный процесс	Обстоятельственный элемент	Бихевиористич. процесс
Перевод 2	<i>В дороге</i>	<i>путник</i>	<i>так</i>	<i>устал —</i>	<i>вот-вот испустит дух</i>
Анализ	Обстоятельственный элемент	Участник	Обстоятельственный элемент	Психический процесс	Обстоятельственный элемент

Два перевода различаются трактовкой речевого процесса оригинала *wen*: в переводе 1 автор передает вопрос путника личной формой глагола (*спрашиваю*); в переводе 2 он (путник) непосредственно осуществляет речевой процесс (*спросил*). Речь говорящего в оригинале относится к экзистенциальному процессу, значимым

словом которого является экзистент *jiujia*, однако в двух переводах выделяется действие *купить*, *найти*; таким образом, экзистенциальный процесс переходит в материальный. Кроме того, в оригинале слово «jie» в качестве обстоятельственного элемента выражает интерперсональный смысл, который игнорируется в двух переводах (табл. 3).

Таблица 3

Сопоставление транзитивности третьей клаузы поэмы «Цинмин»

Оригинал	<i>jie</i>			<i>wen</i>	<i>jiujia</i> экси- стент	<i>hechu</i> обстоятель- ственный элемент	<i>you?</i> эксистен- циальный процесс
	Анализ	Обстоятельственный элемент					
Перевод 1	«Где тут	<i>можно купить</i>	<i>вина?» —</i>	<i>спрашиваю</i>	<i>пастушка</i>		
Анализ	Обстоя- тельст- венный элемент	Матери- альный процесс	Цель (goal)	Речевой процесс	Сэйер (sayer)		
	Прямая речь						
Перевод 2	«Где	<i>лавку винную</i>	<i>найти?» —</i>	<i>у встречно- го</i>	<i>спросил</i>		
Анализ	Обстоя- тельст- венный элемент	Цель	Матери- альный процесс	Ресивер (receiver)	Речевой процесс		
	Прямая речь						

Оба переводчика проявили вольность, по-своему трактуя слово *yao*. В результате *вдали* и *вдаль* как обстоятельственный элемент появляется в речи говорящего. В русском языке глаголы «показать» и «указать» не относятся к материальному процессу. Вследствие изменения коммуникативной функции семантического фактора значение этих глаголов приближается к речевому акту. В этом и заключается различие между оригиналом и переводами. Кроме того, по мнению китайских исследователей, *xinghuacun*, вероятно, не является собственным именем существительным, т.е. названием села или трактира, а означает «село среди абрикосов» или «село, где цветут абрикосы». Отсюда видно, что в переводе 1 способ толкования соответствует требованию перевода, несмотря на большую сложность клаузы экзистенциального процесса в сравнении с оригиналом. Что касается собственного имени существительного в переводе 2, то оно искажает текст оригинала (табл. 4).

Таблица 4

Сопоставление транзитивности четвертой клаузы поэмы «Цинмин»

Оригинал	<i>mutong</i>	<i>yao</i>	<i>zhi</i>	<i>xinghuacun.</i>		
Анализ	Участник	Обстоятель- ственный элемент	Матери- альный процесс	Цель		
Перевод 1	<i>Тот</i>	<i>показал —</i>		<i>там вдали деревенька среди абрикосов в цвету</i>		
Анализ	Говорящий	Речевой процесс		Прямая речь		
Перевод 2	«В деревне Абрикосов Цвет!» —			<i>вдаль</i>	<i>указал</i>	<i>пастух...</i>
Анализ	Прямая речь			Обстоятельствен- ный элемент	Речевой процесс	Говорящий

Анализ логической функции (logical function). Предмет исследования логической функции — это в основном клаузалый комплекс (clause complex). Такое исследование имеет целью выявление связей между клаузами. Согласно системно-функциональной грамматике в клаузалом комплексе существуют взаимозависимость (interdependency) и логико-семантическая связь (logico-semantic relation) [1; 2; 3; 5]. Взаимозависимость подразделяется на паратакис (parataxis) и гипотакис (hypotaxis). Если между двумя и более клаузами существует равноправная связь, независимая друг от друга, то эта связь считается сочинительной, т.е. паратакисом. Если две и более клаузы не находятся на одном уровне, связь между этими клаузами понимается как подчинительная, т.е. гипотакис. Логико-семантическая связь подразделяется на экспансию (expansion) и проекцию (projection). Расширение клаузалой семантики — это экспансия. По мнению Халлидэя, она делится на три типа: элаборацию (elaboration), экстензию (extension) и энхансмент (enhancement) [1; 3]. Под элаборацией понимается выражение изложенного другой, дополняющей смысл клаузой. Экстензия — это добавление новой информации. Энхансмент — это дополнение обстоятельства времени, места, причины, условия и др. Когда из одной клаузы выводится следующая, это, так называемая, проекция. Строго говоря, взаимозависимость и логико-семантическая связь всегда переплетаются. Осуществляя это исследование в двух аспектах, Халлидэй имел целью всесторонне проанализировать логическую функцию языка.

«Цинмин» состоит из двух клаузалых комплексов, и каждый в свою очередь из двух клауз. По взаимозависимости первый комплекс относится к паратакису, а второй — к гипотакису. По логико-семантической связи один подчеркивает экстензию (погода, настроение), а другой — энхансмент (время или причина) (табл. 5). Ниже приводятся переводы.

Таблица 5

Логико-семантическая связь поэмы «Цинмин»

Клаузалый комплекс 1	клауза 1	<i>Qingming shijie yu fenteng,</i>	паратакис/экстензия
	клауза 2	<i>lushang xingren yu duanhun.</i>	
Клаузалый комплекс 2	клауза 3	<i>jie wen jiujiu hechu you?</i>	гипотакис/энхансмент
	клауза 4	<i>mutong yao zhi xinghuacun.</i>	

В переводе 1 клауза 1 оригинала становится самостоятельной, клауза 2 — клаузалым комплексом, иначе говоря, паратакисом или экстензией, клаузы 3 и 4 — проекцией (табл. 6).

Таблица 6

Логико-семантическая связь перевода 1

<i>В Праздник Ясной Погоды, Цинмин, дождик шуршит-шуршит</i>	самостоятельная клауза
<i>Путник усталый бредет по дороге, с трудом переводит дух</i>	паратакис/экстензия
<i>«Где тут можно купить вина?» — спрашиваю пастушка</i>	проекция
<i>Тот показал — там вдали деревенька среди абрикосов в цвету</i>	проекция

В переводе 2 клауза 1 оригинала становится самостоятельной, клауза 2 — клаузалым комплексом, другими словами, гипотакисом или энхансментом, клаузы 3 и 4 — проекцией (табл. 7).

Логико-семантическая связь перевода 2

В День поминанья предков, дождь с утра заморосил.	самостоятельная клауза
В дороге путник так устал — вот-вот испустит дух.	гипотаксис/энхансемент
«Где лавку винную найти?» — у встречного спросил.	проекция
«В деревне Абрикосов Цвет!» — вдаль указал пастух...	проекция

Хуан Гуовэнь считает, что между клаузами существует семантическая связь, которая воплощается в языковой форме [6. С. 43]. Несмотря на то, что авторы используют различные приемы перевода, они воспринимают семантическую связь между клаузами почти одинаково. То же самое мы наблюдаем в двух переводах: по взаимозависимости и логико-семантической связи различие между ними незначительно (только во втором предложении), выраженная семантика почти не различается.

Анализ интерперсональной функции (interpersonal function). Прежде всего проанализируем основную интерперсональную связь оригинала «Цинмин». В первых двух клаузах поэт дает читателям информацию о времени, погоде и настроении путника; в третьей клаузе говорящий (путник) задал вопрос, чтобы получить информацию о трактире; в четвертой клаузе ресивер (пастух) включился в диалог и дал необходимую информацию. Из этого складывается интонационная система: первая, вторая и четвертая клаузы являются повествовательными предложениями, третья — вопросительным.

Теперь рассмотрим модальную систему оригинала. В нем не существует слов вероятности и частотности. Модальностью обладает лишь слово *jie*, обозначающее вежливый тон. В Словаре современного китайского языка *jie wen* толкуется как вежливая форма слов для выражения вопроса, следовательно, мы должны усматривать в них модальный оттенок.

И наконец, несмотря на то, что «интерперсональный смысл распространяется в тексте и воплощается в грамматике и словах» [4. С. 527], значение эвалуации (evaluation) «находится на краю грамматики, в основном выражается словами» [5. С. 65].

В оригинале поэмы сначала рассказывается о времени и объективных природных условиях, здесь таится аппрециация (appreciation) предмета, т.е. погода хорошая или нет. Во второй клаузе поэт переходит к субъективной оценке настроения человека. В последних двух клаузах герой хотел бы купить вина, и пастух указал ему живописное место. Таким образом, отношение поэта к предмету заметно изменяется к лучшему.

При сравнении переводов нами было замечено следующее.

В переводах первой клаузы изменяются транзитивность и логическая функция, что отделяет в нашем сознании непрерывные весенние дожди от настроения путников. Хотя речевая роль, предмет обмена и речевая функция совпадают с оригиналом, но переводы в качестве самостоятельной клаузы не могут обеспечить обязательную семантическую связь со второй клаузой. В «Цинмин» поэт выразил свое отношение как к объективной аппрециации, так и к субъективной эвалу-

ации. В переводе 1 подчеркивается процесс действия, выраженный глаголом «шуршит-шуршит», а в переводе 2 автор ассоциирует дождь с Днем поминанья предков, о чем свидетельствует дополнение «с утра».

В переводах второй клаузы изменяется джаджмент (judgement) человека, вследствие чего они в некоторой степени отличаются от оригинала. *Усталый* в переводе 1 и *устал* в переводе 2 — это дополнительная интерпретация переводчиков, обусловившая состав следующей клаузы: *с трудом переводит дух* или *вот-вот испустит дух*. А как понять вторую клаузу оригинала? Поэт выражает только настроение путника в данный момент, которое и определяет смысл: «в дороге путник был печален и мрачен». Поэтому переводы отличаются от оригинала по эвалуации.

В переводах третьей клаузы вопросы касаются речевой роли запроса и подачи информации и модальности. В оригинале нечетко и неясно выражено, кто задал вопрос, в результате чего возникли расхождения в понимании: одни исследователи считают, что спрашивающий — это путник, другие — поэт. В переводах это выражено определенно, и, разумеется, их интерперсональные отношения изменяются.

Возникает вопрос: какой же из двух переводов более близок к оригиналу? Большинство китайских исследователей таковым считают первый. В оригинале вопросительное наречие *где* — это фокус клаузы, а слово *трактир* является экзистентом. Однако оба переводчика изменяют этот процесс оригинала: первый подчеркивает действие *купить*, второй — *найти*. Из сказанного следует, что переводы отличаются от оригинала по запросу и подаче информации; кроме того, они не передают модальное слово *jie*.

В переводах четвертой клаузы вопросы связаны с речевой ролью, знаком препинания и подачей информации. В оригинале поэт стал рассказчиком и ответ подается в форме не прямой речи при помощи пересказа. Однако в переводах субъект действия (пастух) становится активным участником, он прямо включается в диалог и сообщает информацию. Четвертая клауза оригинала — последняя, и поэт в качестве знака препинания для подачи завершенности фразы использует точку. Но в переводе 2 появляется восклицательный знак, что влечет за собой два вопроса: почему восклицание и кто восклицает? Учитывая тот факт, что одним из главных способов выражения интерперсональной функции является интонация, можно утверждать, что в переводе 2 реализуется иная интерперсональная функция, чем в оригинале. Переводя словосочетание *xinghuacun*, оба автора подбирают разные выражения: *деревенька среди абрикосов в цвету* и *деревня Абрикосов Цвет*. Таким образом остается нерешенным вопрос: *xinghuacun* — имя собственное или нет?

Анализ текстуальной функции (textual function). Халлидэй в своем исследовании членит клаузу на две части: тему как исходную точку информации и рему как фокус информации. Тема разделяется на маркированную (marked) и немаркированную (unmarked). Подлежащее служит немаркированной темой, а другие члены предложения — маркированной. По степени сложности тема делится на простую (simple) и сложную (multiple). Простая тема состоит только из идеационного элемента, а сложная, как минимум, из двух элементов (идеационного, интерперсо-

нального или текстуального). Халлидэй вводит понятие «клаузная тема» (clause theme), которой служит клауза.

Анализ тема-рематической структуры поэмы «Цинмин» может быть представлен следующим образом (табл. 8).

Таблица 8

Сопоставительный анализ тема-рематической структуры первой клаузы поэмы «Цинмин»

Оригинал	<i>Qingming shijie</i>	<i>yu fentfen,</i>
Анализ	Маркированная тема (обстоятельный элемент)	рема (метеорологический процесс)
Перевод 1	<i>В Праздник Ясной Погоды, Цинмин</i>	
Анализ	Маркированная тема (обстоятельный элемент)	рема (материальный процесс)
Перевод 2	<i>В День поминанья предков</i>	
Анализ	Маркированная тема (обстоятельный элемент)	рема (материальный процесс)

В китайском языке обстоятельный элемент времени всегда служит маркированной темой; такое выражение обстоятельства часто встречается и в русском языке, поэтому в переводах тема-рематическая структура оригинала не изменяется. Но процесс, являющийся ремой, неодинаков.

Во второй клаузе оригинала выражение *lushang xingren* служит немаркированной темой, а реляционный процесс и атрибут — ремой. При сохранении немаркированности темы в оригинале рема в переводе 1 состоит из двух процессов — материального и бихевиористического, т.е. из клаузного комплекса, в результате чего появляется две ремы: *бредет по дороге* и *с трудом переводит дух*. Перевод 2 становится более сложным: обстоятельство места *в дороге* становится маркированной темой, а другие члены предложения занимают место ремы. Более того, эта рема еще членится на тему и две ремы (табл. 9).

Таблица 9

Сопоставительный анализ тема-рематической структуры второй клаузы поэмы «Цинмин»

Оригинал	<i>lushang xingren</i>		<i>yu duanhun</i>
Анализ	Немаркированная тема		Рема
Перевод 1	<i>Путник</i>	<i>усталый бредет по дороге,</i>	<i>с трудом переводит дух</i>
Анализ	Немаркированная тема	Рема 1	Рема 2
Перевод 2	<i>В дороге</i>	<i>путник</i>	<i>так устал — вот-вот испустит дух</i>
Анализ	Маркированная тема (обстоятельный элемент)	Немаркированная тема	Рема 1
		Рема	Рема 2

Как уже было сказано, слово *jie* выполняет интерперсональную функцию, слово *wen* относится к речевому процессу. Следовательно, тема третьей клаузы состоит из идеационного и интерперсонального элементов (так называемая сложная тема). Проекционный вопрос стал фокусом информации. Однако оба переводчика, наоборот, изменяют такую расстановку в соответствии с правилами русского языка. В таблице 10 такая тема названа клаузной.

**Сопоставительный анализ тема-рематической структуры
третьей клаузы поэмы «Цинмин»**

Оригинал	<i>jie wen</i>	<i>jiujia hechu you?</i>
Анализ	сложная тема (интерперсональный и идеационный элементы)	рема
Перевод 1	«Где тут можно купить вина?»	— спрашиваю пастушка
Анализ	клаузальная тема (проекция)	рема
Перевод 2	«Где лавку винную найти?»	— у встречного спросил.
Анализ	клаузальная тема (проекция)	рема

В четвертой клаузе участник действия *mutong* служит немаркированной темой, а остальная часть — ремой. В переводе 1 между словами *тот* и *пастушок* существует анафорическая связь, в переводе 2 между словами *пастух* и *встречный* — катафорическая, что отражает характерные особенности русского языка. Тем не менее перевод 1 более близок к тема-рематической структуре оригинала (табл. 11).

**Сопоставительный анализ тема-рематической структуры
четвертой клаузы поэмы «Цинмин»**

Оригинал	<i>mutong</i>	<i>yao zhi xinghuacun</i>
Анализ	немаркированная тема	рема
Перевод 1	<i>Тот</i>	<i>показал — там вдали деревенька среди абрикосов в цвету</i>
Анализ	немаркированная тема	рема
Перевод 2	«В деревне Абрикосов Цвет!»	— вдале указал пастух...
Анализ	сложная тема (проекция)	рема

Очевидно, что в переводах тема-рематическая структура текста неизбежно изменяется, но авторы компенсируют недостатки разными способами, в данном случае — когезией. На эквивалентности и точности перевода сказывается целый ряд объективных (сам язык, типы текста и др.) и субъективных (переводчики или читатели) факторов, однако, несмотря на это, автор обязан гарантировать максимальное сходство перевода с оригиналом.

Как отмечалось ранее, наше исследование строилось на основе теории Халлидэ о метафункциях языка. Действительно, идеационная, интерперсональная и текстуальная функции одновременно существуют в одном тексте, они взаимодействуют и составляют органическое целое — регистр. Идеационная функция тесно связана с такими понятиями, как транзитивность, залог, взаимозависимость и логико-семантическая связь; словом, она указывает на поле. Интерперсональная функция в основном касается речевой роли, модальности, интонации и эвалуации, что передает тональность. Текстуальная функция реализуется через тематическую, информационную структуры и когезию, что определяет модус.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Halliday M.A.K. An Introduction to Functional Grammar. — London: Edward Arnold, 1985.*
 [2] *Halliday M.A.K. Dimensions of discourse analysis: Grammar. T.A. van Dijk (ed). Hanbook of Discourse Analysis. — London: Academic Press, 1985.*

- [3] *Halliday M.A.K.* An Introduction to Functional Grammar. 2nd ed. — London: Edward Arnold, 1994.
- [4] *Halliday M.A.K. & C.M.I.M. Matthiessen.* Construing Experience through Meaning: A Language-based Approach to Cognition. — London and New York: Cassel, 1999.
- [5] *Thompson G.* Introducing Functional Grammar. — London: Edward Arnold, 1996.
- [6] *Гуовэнь Хуан.* Linguistic Explorations in Translation Studies. — Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006.

Источники переводов

Перевод 1: Пер. Александра Матвеева. URL: <http://chinesepoetry.k66.ru>

Перевод 2: Пер. Бориса Мещерякова. URL: <http://www.lib.ru/POECHIN/china shi.txt>

ANALYSIS OF THE DU MU' POEM QINGMING TRANSLATIONS FROM THE PERSPECTIVE OF FUNCTIONAL GRAMMAR

Xu Hong, Li Wenge

Harbin Institute of Technology

Contemporary linguistics, especially the research achievements of contrastive linguistics and text linguistics injected creative vigor into translation, which brought about the field of contrastive text. In view of the above, we adopt a new objective research method of systemic functional linguistics to analyze the Russian version of the poem Qingming. This study is based on Halliday's theory of metafunctions of language.

Key words: Experiential function, Logical function, Interpersonal function, Textual function, Translation analysis.